

路環金像農場活動 Actividade da Granja do Óscar, em Coloane

活動類別：Tipo de actividade

- 1. 金像農場——【接觸之旅】：**
Granja do Óscar, em Coloane – Visita normal
 - ✓ 活動簡介：參觀農場設施以及農耕體驗教學，時間約 1 小時 30 分鐘；
Introdução Visita a instalações da Granja, ensino e experiências na área agrícola. Duração: 1 hora e 30 minutos.
 - ✓ 活動日期：星期二～四；
Data Terça-feira a Quinta-feira
 - ✓ 參加人數：40 人～100 人；
Limite 40~100 participantes
 - ✓ 費用：免費。
Custo Gratuito
- 2. 金像農場——【休閒之旅】：**
Granja do Óscar, em Coloane – Visita com utilização das infra-estruturas
 - ✓ 活動簡介：參觀農場設施，備有農耕體驗教學、知識講座及自然趣知活動，時間約 4～5 小時；
Introdução Visita a instalações da Granja, ensino e experiências na área agrícola, palestra sobre temas da Natureza, apresentação de curiosos fenómenos da Natureza. Duração: 4 a 5 horas.
 - ✓ 活動日期：星期六、日或公眾假期；
Data Sábado, Domingo e feriados
 - ✓ 參加人數：40 人～120 人；
Limite 40~120 participantes
 - ✓ 費用：澳門幣 500 元。
Custo MOP500.00
- 3. 金像農場——【綠野‘鮮’蹤】：**
Granja do Óscar, em Coloane – Visita profunda à Natureza
 - ✓ 活動簡介：參觀農場設施，備有農耕體驗教學、知識講座、自然趣知活動、導賞步行徑及樂於大自然活動，住宿於金像農場內的逍閒渡假屋，使用時間由首日下午 4 時至翌日上午 11 時；
Introdução Visita a instalações da Granja, ensino e experiências na área agrícola, palestra sobre temas agrícolas, apresentação de curiosos fenómenos da Natureza, visita guiada e experiências sobre a Natureza. Alojamento na casa de férias da Granja, das 16:00 às 11:00 do dia seguinte.
 - ✓ 活動日期：星期五、六、日或公眾假期（須於假期前一天入營）；
Data Sexta-feira, Sábado, Domingo e feriados. (Caso se trate de um dia feriado, deve entrar-se na granja, no dia anterior)
 - ✓ 參加人數：以不多於 100 人為限。
Limite Não superior a 100 participantes
（註：逍閒渡假屋可供 40 人入住，嚴禁超額使用；其餘度宿者可免費使用露營場，人數以 60 人為限，須自備營幕。）
(Nota: A capacidade da casa de férias é de 40 pessoas; é proibido exceder o alojamento. Os restantes participantes podem alojar-se, gratuitamente, na zona de campismo, em barracas próprias e com capacidade para 60 pessoas.)
 - ✓ 費用：按入住逍閒渡假屋人數計，每人收取澳門幣 50 元。
Custo MOP50.00 por cada hóspede na casa de férias.

責任聲明書

DECLARAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

_____ (1), _____ (2) 之代表，
申請使用_____ (3) 設施，於_____ (4)，
謹聲明對該等設施之使用行為負責，特別是對上述設施內的物品及設備之遺失或損毀負責。

_____ (1), em representação de
_____ (2), após ter requerido a utilização das instalações da
_____ (3), para _____ (4), declaro que
assumirei todas as responsabilidades decorrentes dessa utilização, nomeadamente no que
respeita so eventual desaparecimento de material e equipamento ou danos
provocados das instalações referidas.

申請團體

O requerente

(簽署及蓋章)

(assinado e carimbado)

/ /

- 1 負責人姓名 Nome do responsável.
- 2 申請實體 Identificação da entidade requerente.
- 3 請指出農場/渡假屋/露營區 Indicar Granja / Casa de Férias / Parque de Campismo.
- 4 請指出使用之日期 Indicar o dia ou período de utilização.



民 政 總 署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E M U N I C I P A I S

園 林 綠 化 部

Serviços de Zonas Verdes e Jardins

自 然 保 護 研 究 處

Divisão de Estudos e Conservação da Natureza

金像農場、逍閒渡假屋及露營場 —— 使用規則

Regulamento de utilização da Granja do Óscar, da casa de férias e das zonas de campismo

- 一. 使用金像農場、逍閒渡假屋及露營場必須事先申請，辦理好繳費手續及持有由民政總署發出之使用証方可進入；
A utilização da Granja do Óscar, da casa de férias e das zonas de campismo deve ser requerida com antecedência, estando a entrada condicionada ao pagamento das respectivas taxas e à apresentação do cartão de registo, emitido pelo Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais;
- 二. 使用時間如下：
Tempo de utilização：
 1. 接觸之旅（1.5 小時）
Visita normal （1 hora e 30 minutos）
 2. 休閒之旅（4 至 5 小時）
Visita com utilização de infra-estruturas （4 ou 5 horas）
 3. 綠野"鮮"蹤（6 個小時以上）
Visita profunda à Natureza （mais de 6 horas）
- 三. 嚴禁攜帶寵物進入金像農場；
É proibida a entrada na Granja do Óscar de animais;
- 四. 進入後須辦理入住手續，並須民政總署人員核對身份資料；
Logo após a entrada na Granja, devem cumprir-se as normais formalidades da estadia e, bem assim, a verificação da respectiva identificação pelo pessoal do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais;
- 五. 使用者應自行保管私人財物，特別是貴重物品，如有遺失，民政總署概不負責；
Os bens pessoais, particularmente objectos de valor, ficam ao cuidado dos respectivos utilizadores. O IACM não se responsabiliza por quaisquer casos de perda;
- 六. 逍閒渡假屋內嚴禁吸煙、煮食及用膳，在怡情小居、燒烤區或大棚下用膳者必須作善後清潔；
É proibido fumar, cozinhar ou tomar refeições no interior da casa de férias; os que tomem refeições no espaço multifuncional, na zona de churrasco ou sob o alpendre devem, após esse acto, arrumar e fazer a devida limpeza ao local;
- 七. 晚上 11 時後停止使用任何設施，農場大門亦會關閉，除緊急情況外，禁止出入農場且須保持安靜；
Após as 23:00h, todas as instalações deixam de ser utilizadas e o portão será encerrado. Salvo casos de urgência, é proibido entrar ou sair da Granja e deve manter-se silêncio;
- 八. 使用者須保持地方整潔，離開時及使用完有關設施或物品後，須將之放回原位；
Os utilizadores devem conservar o local limpo e, após a utilização das instalações e utensílios, devem, antes de saírem, repor tudo no respectivo lugar;
- 九. 離開逍閒渡假屋前，須接受民政總署當值員工檢查，確定渡假屋內設施無缺損，方可離開。
Terminada a visita, o pessoal em serviço fará uma inspecção à casa de férias, podendo os utilizadores abandoná-la apenas quando não se verifique qualquer falta ou dano em suas instalações.